

# Sobre el bilingüismo diglósico de los gitanos de Santa María

Tras ofrecer las exactas definiciones de bilingüismo y diglosia, se describe el caso de las dos tribus de la comunidad gitana del barrio Santamaría de Itagüí, Antioquia, con base en un estudio documentado y llevado a cabo mediante la aplicación de una metodología sociolingüística, que vincula estos fenómenos con las rivalidades y seculares diferencias y enfrentamientos de dos familias gitanas.

Por Víctor Villa Mejía\*

*"Sólo las lenguas de nacionalidades territorialmente diseminadas, con poco número de hablantes y cuya población no posee una lengua escrita propia, por no tener unas tradiciones culturales y literarias importantes y no haber sido favorecidas por las circunstancias históricas, pierden paulatinamente su originalidad y dejan paso a las lenguas de los vecinos más poderosos."*

Francisco Vallverdú

## Introducción

**E**l estudio sociolingüístico de la comunidad gitana "asentada" en el barrio Santamaría -municipio de Itagüí, Área Metropolitana del Valle de Aburrá-, suscita un marcado interés debido a la complejidad de las implicaciones que concurren al actuar gitano tanto intra como extra comunidad. Aspectos como la verdadera lengua gitana, la autopercepción lingüística y el bilingüismo tipo son apenas algunos elementos de dicha complejidad sociolingüística.

\* Víctor Villa Mejía es licenciado en Idiomas de la Universidad Pontificia Bolivariana y Magister en Lingüística de la Universidad del Valle. Actualmente es Director de Departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad de Antioquia.

En primer término, la indagación sobre la lengua gitana tiene que ver con i) la opinión de los mismos gitanos: dicen ser hablantes del Catalán (1); ii) la percepción del observador desde el sentido común, según la cual los gitanos hablan Caló (2) y iii) los estudios históricos sobre los gitanos en general, que señalan el Romaní (3) como su lengua.

En segundo término, aparece el fenómeno de la "autoestima" étnica y lingüística de los gitanos, debida a la presencia de dos tribus en la misma comunidad; sus diferencias van desde los apellidos —Gómez y Romero— hasta el idioma —Rom-bolochoc y Romboyás—, pasando por otras diferenciaciones no profundizadas hasta el momento pero que de alguna manera espolean su enemistad y que, hipotéticamente, los hacen recurrir al Español como *lingua franca*, dándose casi el mismo fenómeno descrito por Hutterer (4) al informar que "entre los grupos de gitanos Vlach de Hungría y Rumania, los miembros de cada grupo, tribu o subtribu, están convencidos de que únicamente su propio dialecto es el verdadero lenguaje gitano; desdeñan los dialectos

de todos los demás grupos porque no son 'la lengua materna pura de los gitanos'; sin embargo prefieren a su propio dialecto el del grupo llamado Lovari (vendedores de caballos), para conversar con miembros de otras comunidades gitanas; la explicación es sencilla: en la jerarquía de las comunidades gitanas Vlach los que hablan Lovari ocupan la más alta posición social".

No obstante, el aspecto sociolingüístico más significativo y trascendente es el del bilingüismo. En la demostración del bilingüismo diglósico se orientan, a continuación, unas premisas básicas de tal caracterización.

Pero antes, es necesario salvar el escollo referente a la compartimentación disciplinaria que conlleva la opinión según la cual el bilingüismo es esencialmente una característica de la conducta lingüística individual, mientras que la diglosia es una caracterización de la organización lingüística en el plano sociocultural (5). Es decir, entre la Sociología y la Antropología debe instalarse la Sociolingüística e interrogarse tanto sobre el bilingüismo como sobre la diglosia.

Lingüísticamente hablando, bilingüismo es la capacidad que posee un individuo para expresarse en una segunda lengua reproduciendo fielmente las estructuras y los conceptos propios de la misma, sin parafrasear la lengua materna. Se trata, entonces, del uso de dos lenguas o sistemas que "según las necesidades

del momento los elocutores conmutan (to switch)" (6).

La constatación del uso y de la necesidad por él inferida, es una condición *sine qua non* para el análisis sociolingüístico. A partir de allí, se indaga por las alternancias que se usan, cuándo y en qué circunstancias sociales. "Suponemos —dice Gumperz— que la corriente del comportamiento puede dividirse en distintas ocasiones sociales, series de acciones recíprocas o acontecimientos verbales. Suponemos también que esos acontecimientos están asociados a normas específicas de comportamiento cultural que determinan, a su vez, las formas de lenguaje que usarán. En toda sociedad hay ciertos actos (ceremonias, procedimientos en los tribunales, saludos, presentaciones oficiales, etc.) para los que la forma del lenguaje usado está prescrita estrictamente y en los que las digresiones modifican también el carácter del acontecimiento" (7).

Esto en cuanto al bilingüismo. Con relación a la diglosia, necesariamente hay que hacer algunas anotaciones. Varios autores han modificado la noción de diglosia utilizada inicialmente por Ferguson (8) como coexistencia de dos variedades de una lengua en todo el ámbito de la comunidad para el cumplimiento de funciones definidas. Dice Ardener (9): "Ahora vemos que los problemas presentados por la coexistencia de diversas variedades de un "lenguaje" no difieren en clase de los que presenta la co-



existencia de "diferentes lenguajes" en una comunidad lingüística multi-lingüe". En esta segunda acepción se seguirá utilizando la noción de diglosia.

Otra anotación es pertinente: Las lenguas que conmutan o alternan no necesitan ninguna precondition para dar lugar a la diglosia; es decir, la cercanía o lejanía estructural de los sistemas en contacto es indiferente a la aparición o no de la diglosia, distinto a lo que pensaba Stewart (10). Es inobjetable que entre el Romaní de los gitanos y el español no existe ningún parentesco y sin embargo generan el fenómeno diglósico, como consecuencia de las estrategias de la comunicación gitana.

Es válido, entonces, hablar de bilingüismo diglósico para denominar la característica sociolingüística de comunidades cuyos integrantes "tienen disponibles unos roles lingüísticos *compartmentalizados* y, a la vez, están capacitados para acceder a estos roles: son, pues, bilingües (alternan el empleo de dos lenguas) y diglósicos (emplean una u otra según la función que socialmente se atribuye a la misma)". (11)

En resumen, tanto el bilingüismo como la diglosia son aplicables a la comunidad gitana de Santamaría. La comunidad está integrada por dos tribus, los bolochoc y los boyás, hablantes de la lengua Romaní, pero con diferencias dialectales en su uso. Con el Español conforman una variedad de lengua que

se describe como L1-Español y L2-Bolochoc o L1-Español y L2-Boyás; este es el nivel bilingüe. Por su parte, dicen la buenaventura y comercian en L1; mientras que presumiblemente piensa, blasfema, sueña, rezan (12) en L2 o L3 según el caso: este es el nivel diglósico.

#### "Hablamos Romaní y Español"

El cuestionario aplicado en la comunidad gitana de Santamaría —ver anexo— indagaba por aspectos de interés sociolingüístico referidos a la competencia lingüística. Básicamente dicho cuestionario semiestructurado solicitaba información sobre el Romaní y el Español en términos de conocimiento, aprendizaje, uso familiar y apreciación de uno y otro.

No cabe duda sobre el nivel bilingüe de la comunidad gitana. Las treinta personas encuestadas —preferiblemente la de más edad por familia— manifestaron hablar y entender tanto el Romaní como el Español. Ciertamente, se trata de un bilingüismo "coordinado", según la clasificación de Titone (13), dado que el hablante "no tiene ninguna dificultad en pasar de un código lingüístico a otro, ni verse obligado a traducir uno al otro". No obstante, el carácter ágrafo del Romaní hizo que toda la población encuestada respondiera que no leía ni escribía en Romaní, pero sin implicar con ello una capacidad lecto-escritora en Español.

De otro lado, la denominación Romaní no es del todo familiar

para los gitanos. Algunos reconocen no estar enterados de que su lengua se llame así, otros guardan silencio y sólo uno reclama el Catalán como su lengua. De pronto este relativo estado de inconsciencia explique la respuesta negativa de tres gitanos a la pregunta 2.4: "porque el Romaní no se necesita."

#### "Rom en la casa, Español en la calle"

Para la población masculina ésta es una constante. La casa se convierte así en el espacio no sólo de habitación sino también que connota lengua materna, escuela, central emisora de cultura, en fin, gitana. Las respuestas a 2.4 son categóricas: "ése lo enseñamos nosotras", "se aprende con los gitanos", "ése ya se sabe", "éste es para los gitanos", "los maestros no lo sabrían como nosotros."

Con todo, es en la casa donde el gitano se prepara para la subsistencia, para la vida productiva no siendo propiamente el Romaní el instrumento más adecuado a este imperativo. Es así como el Español invade la privacidad de la casa como consecuencia de la escolaridad y de la preparación para el comercio y para la lectura de la buenaventura. Ante la doble alternativa de la pregunta 2.3, la opción unánime es el "para entenderse con todo el mundo", "para tratar al particular". Una mujer de 60 años opina: "Antes, cuando se vivía en carpa, el Español se aprendía con los hermanos y con los de más edad, hoy en día la mamá le dice al niño desde muy



corta edad algunas palabras en Español." Otra gitana, de 66 años, dice: "En las carpas no se hablaba mucho el Español ya que las muy niñas poco hablaban con el particular, después cuando leían la buenaventura lo hablaban mejor".

Más adelante se hará referencia al "particular", en tanto noción generadora de conflicto intergrupál.

**"El nuestro es más puro"**

Esta es la respuesta a 4.5, por parte de una mujer de 70 años, de la familia Romero. Son precisamente los Romero los únicos hablantes de la variedad Boyás, a diferencia de los Gómez que hablan la varie-

dad Bolochoch. Los Romero son minoría (14) y mantienen una añeja enemistad con los Gómez. Interesa aquí la incidencia de esa relación en la percepción de su propio dialecto frente al hablado por los Gómez. Dice la informante: "El de los Gómez tiene más palabras para las cosas. . . Nosotros hablamos el de ellos; es más fácil. Ellos no hablan el nuestro". La respuesta a 4.1 es de afirmación rotunda, agregando (para 4.2) que "unos se escriben y otros no."

De acuerdo con lo anterior, es evidente la competencia multilingüe de los Romero, debida al manejo de L1, L3 y L2. Los Gómez sólo son bilingües (L1 y L2), razón

para inferir que también los Romero exhiben posibilidades mayores para la diglosia: es posible imaginar a un Romero ofender a un Gómez en Bolochoch, más no a un Gómez ofender a un Romero en Boyás.

**"Delante del particular no habla Romaní; Español sólo cuando se dirige a él"**

Es bien conocida la gama de lecturas que los grupos hacen de la relación intergrupal; se utilizan ciertos dialéctico cargados, casi siempre, de sentido de autodiferenciación. Por ejemplo, los pielrojas llamaban a los colonizadores "carapáldas", los indígenas colombianos hablan de los "blancos", y los gitanos de Santamaría utilizan el apelativo "particular".

Este es un elemento importante para la comprensión del bilingüismo gitano. Se trata de un proceso de *diferenciación categorial* que, a juicio de González (15), permite explicar psicosociolingüísticamente el bilingüismo y la diglosia, y además describir y predecir el grado de conflicto intergrupal.

Para los gitanos de Santamaría el nivel de conflicto es con el particular, o sea con el Español. Dice González:

*El fenómeno de divergencia o acentuación de las diferencias intergrupales estaría presente en el comportamiento lingüístico del bilingüismo. Cuando la relación intergrupal es vivida*

*como distinta se empleará más o menos conscientemente un comportamiento divergente. El proceso comparativo de diferenciación categorial hace que el grupo de referencia al que el otro pertenece le haga distinto por la percepción. Por ello, los dos grupos tenderán a acentuar las diferencias. Como el fenómeno de identidad se manifestaría precisamente por la adscripción y el uso en cada grupo de su propia lengua, surgirá el conflicto. Aparecerá un fenómeno de poder con la posibilidad de influir y manipular emocionalmente a través de la lengua. Cuando las normativas son puestas en duda puede emplearse conscientemente un comportamiento activo divergente. A la corta, o a la larga, en el proceso comparativo de categorización, la evolución del bilingüismo tenderá a hacer monolingüismo impuesto por el grupo dominante. La clave estaría, quizás, en que puestas en duda las normas, la razón del más fuerte se impondría puesto que el valor ideológico de la fuerza consigue al parecer la sumisión del más débil en un conflicto. Desde el punto de vista tradicional la posición activa es tomada por el más fuerte. Esto nos llevaría a la existencia de un acto pasivo de aceptación por parte del grupo minoritario o débil. Hoy, la cuestión empieza a ponerse en duda. Ciertamente hasta*

*aquí se consideró en el conflicto un hecho de dominación por parte del poder que lo establece y la sumisión por parte del grupo dominado; pero existe a su vez una rebelión de la minoría. También en el conflicto, dichas minorías, al tomar un papel activo adoptan un comportamiento divergente con respecto a la mayoría que posee la fuerza. Esta minoría va, contrariamente a lo que se opinó, a originar un conflicto; al tomar conciencia del poder de su lengua tenderá a su vez a normativizarla y potenciarla".*

Se ha demostrado, el por qué del bilingüismo diglósico como adecuación a la situación comunicativa, como estrategia de supervivencia y como mecanismo de confrontación en por el poder. Y aunque el bilingüismo diglósico se puede homolgar al bilingüismo funcional ("la lengua A responde a ciertas funciones de la comunicación social, la lengua B a otras, y así sucesivamente") planteado por Bouton (16), salta a la vista la mayor potencia del concepto aquí utilizado, sobre todo para el estudio de comunidades *sui generis* como son las de los gitanos. ●

Anexo:

**Cuestionario sociolingüístico**

**1. CONOCIMIENTO DE IDIOMAS**

1.1. Romaní - Español

Habla	R - E
Entiende	R - E
Lee en	R - E

Escribe en R - E

1.2 ¿Cuál aprendió primero?

R - E

1.3 ¿Ahora cuál habla más?

R - E

## 2. Aprendizaje de Idiomas

2.1 ¿Dónde estudio el Romaní?  
¿El Español?

2.2 ¿A qué edad aprendió el Romaní  
¿El Español?

2.3 ¿Cuál quiere aprender más?

2.4 ¿Quisiera que el Romaní sea enseñado en las escuelas de Santamaría? ¿Por qué?

## 3. Uso familiar de Idiomas

3.1 ¿En casa en qué idioma habla con sus hijos? ¿Padres?  
¿Abuelos?

3.2 ¿Y fuera de casa, con sus hijos? ¿Padres? ¿Abuelos?

## 4. Apreciaciones del Romaní y del Español

4.1 ¿Cree que hay dialectos en el Romaní? ¿En el Español?

4.2 ¿Cuáles son sus características?

4.3 ¿Una persona que no sabe hablar Romaní, puede aprenderlo?

4.5 ¿Dónde (qué familia) habla el mejor Romaní?

4.6 ¿Quiénes hablan muy bien el Romaní en su comunidad?  
¿El Español?

4.7 ¿Cómo es un buen Romaní?  
¿Un buen Español?

4.8 ¿Cree que ha cambiado el Romaní? ¿El Español?

na, El Colombiano, Medellín (10, Jul., 1982), p. 8.

Entre ellos hablan un idioma especial, seco, cortado, poco musical, dicen que es Catalán. Esta lengua es oral, no la saben escribir, va pasando de generación en generación.

<sup>2</sup>PIEDRAHITA, Alirio. *Primer arribo de la raza gitana*. En: Revista Cali Viejo. (1er. Sem., 1977).

MONTOYA, Silvia. *Gitanos*. En: *Siempre en Domingo*, El Mundo, Medellín (20. Jul., 1982); p. 4B.

<sup>3</sup>CIMORRA, Clemente. *Cuál es el origen de los gitanos?* En: *Semanario Dominical*, El Siglo, Bogotá (20, Ago., 1971); p. 1

HASLER, Juan. *Los Gitanos o Húngaros*. En: *Boletín de Antropología*. Vol. 3, No. 2 (1970); p. 45-81.

NATIONAL GEOGRAPHIC SOCIETY. *Los Gitanos*. México: Diana, 1978. 216 p.

<sup>4</sup>HUTTERER, Miklós. *Problemas de selección de un estándar normativo en una serie de dialectos*. En: *Antropología y Lingüística en el desarrollo de la educación*. París: UNESCO, 1973.

<sup>5</sup>FISHMAN, Joshua. *Sociología del Lenguaje*. Madrid: Cátedra, 1982. p. 129.

<sup>6</sup>WEINREICH, Uriel. *Unilingüismo y Multilingüismo*. En: *El Lenguaje y los grupos humanos*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1976. p. 84).

El autor cambia el término "partial shift" (sustitución parcial) por "switch", pero mantiene la idea "los miembros adultos de un grupo de lengua materna pueden verse obligados a emplear una nueva lengua en su trato con las autoridades gubernamentales y los niños emplearla en la escuela; al mismo tiempo, la postergada puede subsistir en los hogares y en reuniones informales del grupo".

<sup>7</sup>GUMPERZ, John. *Estrategias verbales de la comunicación multilingüe*. En: *Antropología y Lingüística en el desarrollo de la educación*. París: UNESCO, 1973. p. 46.

<sup>8</sup>FERGUSON, Charles. *Diglosia*. En: *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM, 1974. p. 247-265.

<sup>9</sup>ARDENER, Edwin, comp. *Multilingüismo y Categoría Social*. Buenos Aires: Paidós, 1976. p. 9.

<sup>10</sup>STEWART, William. *Un bosquejo de tipología lingüística para describir el multilingüismo*. En: *Antología de estudios etnolingüísticos y sociolingüísticos*. México: UNAM, 1972. p. 232.

Textualmente dice: Donde dos lenguas están emparentadas de un modo tan cercano que existe una obvia correlación entre ellas, en algún nivel estructural de ambas —normalmente en cuanto al léxico—, y están en funciones complementarias, entonces pueden, en algún caso, llegar a ser consideradas como variantes una de otra. Esta clase especial de relación lingüística se llama generalmente, en sociolingüística, diglosia"

<sup>11</sup>VALLVERDU, Francesc. *Ensayos sobre bilingüismo*. Barcelona: Ariel, 1972 p. 2.

<sup>12</sup>JIMENEZ, Javier. *Notas sobre bilingüismo y diglosia*. Medellín: Universidad de Antioquia, 1978. p. 7

<sup>13</sup>TITONE, Renzo. *Bilingüismo y Educación*. Barcelona: Fontanella, 1973. p. 13.

<sup>14</sup>VILLA MEJIA, Víctor. *Algunos aspectos del evento del habla Decir la Buenaventura*. En: *Lingüística y Literatura*. Vol. 8 (Ene/Jun. 1985); p. 21-62

<sup>15</sup>GONZALEZ, Pilar. *Hacia una interpretación psicológica — como fenómeno de poder— del bilingüismo y la diglosia*. En: *Cuadernos de Psicología*. Vol. 8 (Dic., 1980); p. 115-125.

<sup>16</sup>BOUTON, Charles-Pierre. *La lingüística aplicada*. México: Fondo de Cultura Económica, 1982. p. 61-78.

<sup>1</sup>GOMEZ DE MORA, Ana Mercedes. *En busca de una tierra...?* En: *Ventana Colombiana*

Tomado de: Glotta. Organo de Difusion Lingüística Nº2. Volumen 1.  
Mayo-Agosto de 1986. Bogota, D.C Instituto Meyer Pp. 18-21

le endo  
omunista  
de colicid  
de glorio  
santa Maria

El presente artículo tiene como propósito principal el de describir el sistema de escritura de los indígenas de la zona de la Sierra Nevada de Santa Marta, en Colombia, a partir de los datos obtenidos en un estudio etnográfico realizado en el año 1984.

por Víctor Villa Rivas

La escritura indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta, en Colombia, es un sistema de escritura que se ha desarrollado a lo largo de la historia de esta zona. Este sistema de escritura se basa en el uso de símbolos gráficos que representan palabras o frases de la lengua hablada.

Este sistema de escritura se ha desarrollado a lo largo de la historia de esta zona. Este sistema de escritura se basa en el uso de símbolos gráficos que representan palabras o frases de la lengua hablada.

El sistema de escritura indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta, en Colombia, es un sistema de escritura que se ha desarrollado a lo largo de la historia de esta zona. Este sistema de escritura se basa en el uso de símbolos gráficos que representan palabras o frases de la lengua hablada.

Este sistema de escritura se ha desarrollado a lo largo de la historia de esta zona. Este sistema de escritura se basa en el uso de símbolos gráficos que representan palabras o frases de la lengua hablada.